Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział i wam znawcom Prawa biada że obciążacie ludzi ciężarami trudnymi do uniesienia a sami jednym z palców waszych nie dotykajcie tych ciężarów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś powiedział: I wam, znawcom Prawa, biada, że obciążacie ludzi brzemionami nie do uniesienia,\* a sami nie dotykacie\*\* tych brzemion nawet jednym z waszych palców.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś rzekł: I wam znawcom Prawa biada, bo obciążacie ludzi ciężarami niemożliwymi (do noszenia, a sami jednym (z) palców waszych nie dotykacie (tych) ciężarów. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział i wam znawcom Prawa biada że obciążacie ludzi ciężarami trudnymi do uniesienia a sami jednym (z) palców waszych nie dotykajcie (tych) ciężarów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus powiedział: I wam, znawcom Prawa, biada, bo wkładacie na ludzi nieznośne ciężary, a sami nawet palcem nie ułatwiacie ich niesienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on powiedział: I wam, znawcom prawa, biada, bo obciążacie ludzi brzemionami nie do uniesienia, a sami nawet jednym palcem tych brzemion nie dotykacie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: I wam zakonnikom biada! albowiem obciążacie ludzi brzemiony nieznośnemi, a sami się i jednym palcem swoim tych brzemion nie dotykacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: I wam, w zakonie biegłym, biada! Abowiem obciążacie ludzi brzemiony, których unieść nie mogą, a sami się jednym palcem swym nie dotykacie brzemion. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On odparł: I wam, uczonym w Prawie, biada! Bo nakładacie na ludzi ciężary nie do uniesienia, a sami nawet jednym palcem ciężarów tych nie dotykacie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł: I wam, zakonoznawcy, biada, bo obciążacie ludzi brzemionami nie do uniesienia, a sami ani jednym palcem swoim nie dotykacie tych brzemion. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odpowiedział: Biada i wam, znawcom Prawa, nakładacie bowiem na ludzi ciężary nie do uniesienia, a sami nawet jednym palcem ich nie dotykacie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odparł: „Biada i wam, znawcom Prawa, bo nakładacie na ludzi ciężary, których nie można unieść, a sami ani jednym palcem ich nie dotykacie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On odpowiedział: „Również wam, znawcom Prawa, biada, bo obarczacie ludzi pakunkami nie do uniesienia, a sami nawet jednym swoim palcem tych pakunków nie dotykacie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł: I wam zakonnym Nauczycielom biada, iż ociążacie ludzi brzemiony trudnymi ku noszeniu, a sami się jednym z palców swych nie dotykacie onych brzemion. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A On powiedział: - I wam biada, biegli w Prawie, bo nakładacie na ludzi ciężary nie do uniesienia, a sami ani jednym palcem ich nie dotykacie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він сказав: Горе й вам, законникам, бо ви накладаєте на людей тягарі, що їх важко носити, а самі й одним пальцем своїм не доторкуєтеся до тягарів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł: I wam znawcom Przydzielonego obyczajowego prawa biada, że wystawiacie pod brzemiona człowieków pod brzemiona trudne do udźwignięcia, i sami jednym z palców waszych nie dotykacie do istoty tym brzemionom. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on powiedział: Także wam, znawcom Prawa biada, bo obciążacie ludzi brzemionami nie do uniesienia, a sami, nawet jednym ze swoich palców nie dotykacie tych brzemion. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział: "Biada i wam, znawcy Tory! Przytłaczacie ludzi ciężarami, których nie mogą unieść, a sami nawet palcem nie ruszycie, żeby im pomóc! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy on rzekł: ”Biada i wam, biegłym w Prawie, gdyż obciążacie ludzi ciężarami trudnymi do uniesienia, lecz sami nie dotykacie tych ciężarów ani jednym palcem! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Was także czeka marny los!—odpowiedział Jezus. —Wymyślacie bowiem niewykonalne obowiązki i narzucacie je innym, a sami palcem nie kiwniecie, aby im pomóc. |

1. 1) <x>470 11:28-30</x>; <x>470 23:4</x>; <x>510 15:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie dotykacie, οὐ προσψαύετε, lub: nie pomagacie nieść. [↑](#footnote-ref-3)